



ieTIC2019: Livro de Resumos

Editores:

García-Valcárcel, Ana
Gonçalves, Vitor
Meirinhos, Manuel
Patrício, Maria Raquel
Rodero, Luís
Sousa, João Sérgio

Instituto Politécnico de Bragança
Fevereiro de 2019

Ficha Técnica

Título

ieTIC2019: Livro de Resumos
V Conferência Ibérica de Inovação na Educação com TIC: ieTIC2019: Livro de Resumos

Editores

Ana García-Valcárcel	- Universidade de Salamanca
Vitor Gonçalves	- Instituto Politécnico de Bragança
Manuel Meirinhos	- Instituto Politécnico de Bragança
Maria Raquel Patrício	- Instituto Politécnico de Bragança
Luís Rodero	- Universidade de Salamanca
João Carvalho Sousa	- Instituto Politécnico de Bragança

Grafismo e página web

Vitor Gonçalves, Marta Martín del Pozo e João Carvalho Sousa

Edição

Instituto Politécnico de Bragança
Campus de Santa Apolónia
5300-253 Bragança
Portugal

Data de edição: fevereiro de 2019

ISBN 978-972-745-251-4

Handle: <http://hdl.handle.net/10198/18572>

URL: www.ietic.ipb.pt | www.facebook.com/ietic

Email: ietic@ipb.pt

Índice

Comissão Científica	v
Comissão Organizadora	vii
Programa Geral da ieTIC2019	viii
Mensagens institucionais	i
Apresentação da ieTIC2019	ii
Organização e apoios:	iii
Conferências	1
Educação digital em estabelecimentos prisionais em Portugal. A criação do campus digital Eduonline@Pris	2
La competencia digital: procesos de apropiación e influencia de entornos sociofamiliares	3
Novas metodologias de automação e colaboração na investigação qualitativa em Educação	4
Tecnologias de Informação e Comunicação (TIC) no Ensino Básico: aprendizagens essenciais	5
La utilidad de la investigación educativa como criterio social de calidad	6
Comunicações orais	7
O basquetebol e a Tecnologia da Informação e Comunicação na Educação Física	8
Transmedia storytelling and webtoons: old worlds in new clothes	10
Repositórios do Instituto Politécnico de Bragança: integração e benefícios	11
Contributos para o ensino-aprendizagem de Gestão da Qualidade com recurso a plataformas digitais: alunos de Engenharia Industrial	12
Web 2.0 tools and the education of Industrial and Mechanical Engineering Students: Collaborative peer-to-peer learning and assessment	13
Enfoques de uso de videojuegos en matemáticas: utilidad según futuros maestros	14
A importância da localização no processo de tradução: uma breve perspetiva	16
As competências linguísticas e tecnológicas do tradutor em projetos de tradução	17
As TIC e a tradução: melhoria da profissão com ferramentas de TAC	18
TIC – mundo com/sem fronteiras: contradições na Galáxia de Zuckerberg	19
Religar – Comunicações móveis, Pais e Escola: A contribuição das comunicações móveis na relação entre pais e escola	20
Escrita colaborativa com o uso do <i>Google Docs</i> em cursos de engenharia	21
Las comunidades virtuales y sus ciclos de vida: análisis de un caso	22

As TIC e a tradução: melhoria da profissão com ferramentas de TAC ICT and translation: professional improvement with CAT tools

Filipa Raquel Veleza Delgado dos Santos

Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

filiparaquelvds@gmail.com

Resumo

Existe uma grande variedade de ferramentas de Tradução Assistida por Computador (TAC), pagas e gratuitas que, embora possam dificultar a decisão do profissional no momento da escolha, conseguem responder às exigências do mercado. Com este trabalho pretende-se dar a conhecer um pouco mais a importância do tradutor na sociedade tecnológica do conhecimento, assim como a importância que as ferramentas que eles utilizam têm na produtividade e facilidade do seu trabalho, apresentando uma comparação para clarificar melhor quais as diferenças que existem entre programas relativamente às suas funcionalidades, objetivos, funcionamento e nos resultados. No seguimento destas ideias, numa primeira fase será abordado o que são as ferramentas de TAC e qual a sua importância no aspeto profissional da tradução. De seguida será realizada uma breve comparação que decorre com base na minha grelha de análise, entre uma ferramenta de TAC gratuita e uma paga, nomeadamente o DÉJÀ VU e o SDL TRADOS. Desta forma, será feita uma análise da comparação entre as duas ferramentas, com base em diversos critérios como a ortografia, a compatibilidade de ficheiros, quais os pares de línguas de trabalho, a interface de cada ferramenta, a facilidade de criação do projeto, os idiomas em que existem as ferramentas, o processo de tradução em si, as memórias de tradução e as bases terminológicas, a exportação, o custo de cada ferramenta e o sistema operativo. Desta forma é conseguida uma visão mais detalhada e mais clara dos diferentes aspetos das ferramentas, facilitando a decisão no momento de adquirir uma ferramenta de TAC. Além destes pontos, outra questão muito importante a ter em consideração é ter conhecimento de quais as ferramentas mais utilizadas pelos clientes, assumindo que serão essas aquelas que vão ter de ser mais utilizadas pelos tradutores, a pedido dos próprios clientes.

Palavras-chave: *TIC; tradução; ferramentas de TAC.*